

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 16 avril 1904.

N. 23.

Samstag, 16. April 1904.

*Arrêté grand-ducal du 5 avril 1904, concernant la conservation des archives de la poste.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les art. 19 et 20 de la loi du 4 mai 1877, sur le service des postes ;

Vu les dispositions afférentes des conventions internationales de Washington, fixant les délais de réclamation ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les registres de dépôt et d'arrivée des envois, de même que les relevés-registres, sont conservés auprès de la Direction des postes et des télégraphes pendant un délai de trois ans après leur clôture ; les documents tels que mandats de poste, bulletins d'expédition, bordereaux de valeurs à recouvrer, récépissés, feuilles de route, récapitulations et pièces semblables, pendant un délai de deux ans ; les documents relatifs à des envois de valeurs et à des sommes déposées pour mandats qui se trouvent en souffrance, pendant un délai de cinq ans.

**Art. 2.** A l'expiration des délais indiqués à l'article précédent, ces documents sont livrés

**Großh. Beschluß vom 5. April 1904, die Aufbewahrung der Postarchive betreffend.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau ;  
zc., zc., zc. ;

Nach Einsicht der Art. 19 und 20 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst ;

Nach Einsicht der Bestimmungen der internationalen Postverträge von Washington, wodurch die Reklamationsfristen festgesetzt sind ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Generaldirectors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

**Art. 1.** Die Bücher für Annahme und Eingang der Postsendungen sowie die Registerhefte werden nach ihrem Abschluß drei Jahre lang bei der Post- und Telegraphendirection aufbewahrt ; Schriftstücke, wie Postanweisungen, Packetadressen, Postauftragsformulare, Ablieferungsscheine, Brief- und Frachtzettel, Ladezettel und dergleichen, während zwei Jahren ; Schriftstücke, welche sich auf noch nicht ausgehändigte Werthsendungen oder auf solche Postanweisungsbeträge beziehen, während fünf Jahren.

**Art. 2.** Nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Fristen werden diese Bücher

à la destruction dans les conditions indiquées par le Directeur général des finances.

**Art. 3.** Les comptes mensuels, les comptes généraux, les pièces de dépenses, les registres et documents de l'administration centrale présentant un intérêt statistique ou historique, ainsi que les pièces, actes et correspondances possédant une valeur durable, ne sont détruits que sur autorisation spéciale du Directeur général des finances.

**Art. 4.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Munich, le 5 avril 1904.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST,

Arrêté grand-ducal du 12 avril 1904, concernant le conditionnement des cartes postales dans le service interne du Grand-Duché.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 4 mai 1877, sur le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Notre arrêté du 14 décembre 1898, déterminant le règlement général sur le service interne des postes, est modifié comme suit :

I. Le second alinéa de l'art. 11 est remplacé par la disposition suivante :

und Papiere nach den Anordnungen des General-Directors der Finanzen vernichtet.

**Art. 3.** Die Monatsrechnungen, die Jahresrechnungen, die Ausgabebelege, die Bücher und Dokumente der Zentralverwaltung, welche ein statistisches oder historisches Interesse bieten, sowie die Schriftstücke, Akten und Correspondenzen, welche einen dauernden Werth besitzen, werden nur auf besondere Ermächtigung des General-Directors der Finanzen vernichtet.

**Art. 4.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

München, den 5. April 1904.

Für den Großherzog:  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

Großherzoglicher Beschluß vom 12. April 1904, betreffend die Beschaffenheit der Postarten im Inlande.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Unser Beschluß vom 14. Dezember 1898, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmt wird, ist abgeändert wie folgt :

I. Der zweite Absatz des Art. 11 ist durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Les cartes postales simples et celles avec  
» réponse payée, émanant de l'industrie pri-  
» vée, sont admises à la circulation, pourvu  
» qu'elles remplissent les conditions déterminées  
» pour l'admission des cartes postales émises  
» par l'administration, sauf ce qui est statué au  
» dernier alinéa de l'art. 13, § 1<sup>er</sup>, et qu'elles  
» soient conformes, en ce qui concerne le for-  
» mat et la consistance du papier, à ces cartes ».

II. La disposition suivante est ajoutée à la  
fin du § 1<sup>er</sup> de l'art. 13 :

« Sont admises à la circulation les cartes  
» postales illustrées dont le recto est divisé en  
» deux parties, séparées par un trait vertical,  
» et dont l'une, celle de gauche, qui ne peut  
» excéder la moitié du recto, est destinée à re-  
» cevoir la correspondance, tandis que celle de  
» droite est réservée à l'adresse du destina-  
» taire ».

**Art. 2.** Notre Directeur général des finances  
est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui  
sera inséré au *Mémorial*.

Munich, le 12 avril 1904.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
Le Directeur général des finances, **GUILLAUME,**  
Grand-Duc Héréditaire.  
**M. MONGENAST.**

Arrêté grand-ducal du 12 avril 1904, qui ap-  
prouve la Déclaration signée à Bruxelles le  
31 mars 1904, portant prorogation de la Con-  
vention entre le Grand-Duché, la Belgique et  
les Pays-Bas au sujet des correspondances télé-  
graphiques échangées par la voie belge entre  
le Grand-Duché et les Pays-Bas,

Nous **ADOLPHE**; par la grâce de Dieu,  
Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,  
etc., etc., etc. ;

Vu Notre arrêté du 30 décembre 1890, por-  
tant approbation de la convention télégraphique  
qui a été conclue le 17-19-20 décembre 1890

„Die von der Privat-Industrie hergestellten  
„einfachen Postkarten und Postkarten mit bezahlter  
„Antwort sind zum Verkehr zugelassen, voraus-  
„gesetzt daß dieselben, bis auf die im letzten Absatz  
„des Art. 13, § 1 vorgesehene Ausnahme, den  
„Bedingungen, welche für die Ausnahme der von  
„der Verwaltung ausgegebenen Karten vorge-  
„schrieben sind, entsprechen und letzteren hin sichtlich  
„des Formats und der Festigkeit des Papiers  
„gleich sind.“

II. Der § 1 des Art. 13 wird am Schluß durch  
folgende Bestimmung ergänzt :

„Zum Verkehr zugelassen sind illustrierte Post-  
„karten deren Vorderseite durch einen senkrechten  
„Strich in zwei Theile getheilt ist, von denen der  
„linke, welcher die Hälfte der Vorderseite nicht  
„überschreiten darf, zur Aufnahme der Corres-  
„pondenz, der rechte jedoch für die Adresse des  
„Empfängers bestimmt ist.“

**Art. 2.** Unser General-Director der Finanzen  
ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher  
im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

München, den 12. April 1904.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Der General-Director der Finanzen, **Wilhelm,**  
Erbgroßherzog.  
**W. M o n g e n a s t.**

Großh. Beschluß vom 12. April 1904, wodurch  
die am 31. März 1904 in Brüssel unterzeich-  
nete Erklärung behufs Verlängerung des  
Vertrags zwischen Luxemburg, Belgien und  
den Niederlanden, den über Belgien statt-  
findenden telegraphischen Verkehr zwischen  
Luxemburg und den Niederlanden betreffend,  
genehmigt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Groß-  
herzog von Luxemburg, Herzog von Nassau,  
zc., zc., zc. ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 30. De-  
zember 1890, wodurch der am 17.-19.-20. Dezem-  
ber 1890 zwischen Luxemburg, Belgien und den

entre le Luxembourg, la Belgique et les Pays-Bas ;

Vu la déclaration signée à Bruxelles le 31 mars 1904, portant prorogation des dispositions de la dite convention ;

Vu l'art. 10 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances télégraphiques ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La déclaration prémentionnée du 31 mars 1904 est approuvée et sera publiée au *Mémorial*, afin d'exécution.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Munich, le 12 avril 1904.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

Niederlanden abgeschlossene Telegraphenvertrag genehmigt wird ;

Nach Einsicht der am 31. März 1904 in Brüssel unterzeichneten Erklärung, betreffend die Fortdauer der Bestimmungen des gen. Vertrages ;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes, sowie die Tare der Telegramme betreffend ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art 1** Die oben erwähnte Erklärung vom 31. März 1904 ist genehmigt und soll behufs Ausführung durch's „Memorial“ veröffentlicht werden.

**Art 2** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Finanzen sind, ein Jeder, insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

München, den 12. April 1904

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

#### DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désirant faciliter les relations télégraphiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas et usant de la faculté qui leur est accordée par l'art. 17 de la convention télégraphique internationale, signée le 22 juillet 1875 à Saint-Petersbourg,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article unique.* — Est prorogée et restera en vigueur, sans modification, jusqu'à la première révision du Règlement de service international arrêté à Londres en 1903, la Convention télé-

graphique signée à La Haye, le 17 décembre 1890, à Luxembourg, le 19 décembre 1890 et à Bruxelles, le 20 décembre 1890, entre le Grand-Duché de Luxembourg, la Belgique et les Pays-Bas, au sujet des correspondances télégraphiques échangées par la voie belge entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays Bas.

En foi de quoi, les soussignés, Chargé d'affaires du Grand-Duché de Luxembourg, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi des Belges, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ont dressé le présent acte qu'ils ont revêtu du sceau de leurs armes

Fait en triple expédition à Bruxelles, le 31 mars 1904.

Signés: (L. S.) COMTE D'ANSEMBOURG.

(L. S.) DE FAVEREAU.

(L. S.) VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

*Avis. — Absence.*

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Luxembourg en date du 23 mars 1904, une enquête a été ordonnée en vue de déclarer l'absence du nommé Jean-Baptiste Houdremont, serrurier, ayant demeure à Luxembourg, émigré en Amérique vers 1883, et actuellement sans domicile ni résidence connus; par le même jugement, M. le juge Rousseau a été commis pour procéder à cette enquête.

Luxembourg, le 13 avril 1904

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 12 avril 1904, l'association syndicale pour l'établissement de quatre chemins d'exploitation aux lieux dits Kirchenberg, « Fiskaal », « Ob Zolbert » et Bittelt à Lenningen, dans la commune du même nom, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Lenningen.

Luxembourg, le 12 avril 1904

*Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Abwesenheit.**

Durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 23. März 1904, ist eine Untersuchung angeordnet worden behufs Abwesenheitscertifikation des Johann Baptist Houdremont, früher Schlosser zu Luxemburg, welcher gegen 1883 nach Amerika ausgewandert und jetzt ohne bekannten Wohn- und Aufenthaltsort ist; durch dasselbe Urtheil ist Hr. Richter Rousseau mit dieser Untersuchung betraut worden.

Luxemburg, den 13. April 1904.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 12 April 1904 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von vier Feldwegen, Ort genannt: „Kirchenberg“, „Fiskaal“, „Ob Zolbert“ und „Bittelt“ zu Lenningen, Gemeinde gleichen Namens, genehmigt worden. — Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsactes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Lenningen hinterlegt.

Luxemburg, den 12 April 1904.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Avis. — Elections pour la Chambre des députés.*

Les bureaux du collège électoral de Luxembourg-campagne, convoqué au jeudi, 28 avril prochain, pour l'élection d'un membre de la Chambre des députés, ont été composés, selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante :

*Bureau principal* : Président, M. Paul Ulveling, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg ; — scrutateurs, MM. J. Uselding, échevin à Hamm, N. Weber, conseiller communal à Sandweiler, M. Kurt, bourgmestre à Mutfort, et H. Lang, échevin à Bertrange ; — scrutateurs suppléants, MM. M. Steffen, échevin à Uebersyren, P. Hentzen, échevin à Bierelergrund, M. Thill, conseiller communal à Neudorf, et N. Weyrich, conseiller communal à Syren ; — secrétaire, M. J.-P. Hirsch, greffier adjoint à Luxembourg.

*Deuxième section* : Président, MM. V. Rischard, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg ; — scrutateurs, MM. P. Oden dahl, conseiller communal à Pulfermuhl, P. Heuertz, conseiller communal à Weiler-la-Tour, J. Feyder, bourgmestre à Strassen, et J.-P. Scheuer, échevin à Wallerdange ; — scrutateurs suppléants, MM. Fr. Theisen, bourgmestre à Weiler-la-Tour, H. Mercatoris, conseiller communal à Oetrange, N. Kieffer, conseiller communal à Mutfort, et J. Hansen, échevin à Steinsel ; — secrétaire, M. J. Dondlinger, greffier adjoint à Luxembourg.

*Troisième section* : Président, M. V. Berg, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg ; — scrutateurs, MM. Al. Reichling, conseiller communal à Hassel, J. Michaelis, échevin à Dommeldange, N. Weber, conseiller communal à Itzig, et N. Gøergen, conseiller communal à Senningen ; — scrutateurs suppléants, MM. J. Gehlen, conseiller communal à Hollerich, M. Leytem, conseiller communal à Medingen, N. Gøergen, échevin à Bertrange, et P.

**Bekanntmachung. — Wahlen zur Abgeordneten Kammer.**

Die Bureaux des zur Wahl eines Mitgliedes der Abgeordnetenkammer auf Donnerstag, den 28. April 1901, einberufenen Wahlkollegiums des Kantons Luxemburg-Land, sind gemäß Art. 69 des Wahlgesetzes zusammengesetzt wie folgt:

*Haupt-Bureau*: Präsident, Hr. Paul Ulveling, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg ; — Scrutatoren, die H. J. Uselding, Schöffe zu Hamm, N. Weber, Gemeinderath zu Sandweiler, M. Kurt, Bürgermeister zu Mutfort, H. Lang, Schöffe zu Bartrangen ; — stellvertretende Scrutatoren: die H. M. Steffen, Schöffe zu Uebersyren, P. Hentzen, Schöffe zu Bierelergrund, M. Thill, Gemeinderath zu Neudorf, und N. Weyrich, Gemeinderath zu Syren ; — Sekretär: Hr. J. P. Hirsch, Gerichtschreiber-Adjunkt zu Luxemburg.

*Zweite Sektion*: Präsident, Hr. V. Rischard, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg ; — Scrutatoren, die H. P. Oden dahl, Gemeinderath zu Pulfermuhl, P. Heuertz, Gemeinderath zu Weiler zum Thurm, J. Feyder, Bürgermeister zu Strassen, und J. P. Scheuer, Schöffe zu Walferdingen ; — stellvertretende Scrutatoren: die H. Fr. Theisen, Bürgermeister zu Weiler zum Thurm, H. Mercatoris, Gemeinderath zu Dettingen, N. Kieffer, Gemeinderath zu Mutfort, und J. Hansen, Schöffe zu Steinsel ; — Sekretar: Hr. J. Dondlinger, Gerichtschreiber-Adjunkt zu Luxemburg.

*Dritte Sektion*: Präsident, H. V. Berg, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg ; — Scrutatoren, die H. Al. Reichling, Gemeinderath zu Hassel, J. Michaelis, Schöffe zu Dommeldingen, N. Weber, Gemeinderath zu Itzig, und N. Gøergen, Gemeinderath zu Senningen ; — stellvertretende Scrutatoren, die H. J. Gehlen, Gemeinderath zu Hollerich, M. Leytem, Gemeinderath zu Medingen, N. Gøergen, Schöffe zu Bartrangen, und P.

*Köhner*, conseiller communal à Zens; — secrétaire, M. Fr. *Weis*, candidat-greffier à Luxembourg.

*Quatrième section*: Président M. J. *Reding*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. N. *Le Gallais*, conseiller communal à Dommeldange, L. *Muller*, conseiller communal à Rollingergrund, J. *Kariger-Stumper*, échevin à Bereldange, et Fr. *Klein*, bourgmestre à Limpertsberg; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Wilhelm*, conseiller communal à Strassen, P. *Philippe*, conseiller communal à Mühlenbach, J.-P. *Steffen*, bourgmestre à Mühlenweg, et J. *Staudt*, conseiller communal à Mülendorf; — secrétaire, M. J.-P. *Fonck*, commis au parquet du tribunal à Luxembourg.

*Cinquième section*: Président, M. G. *Leidenbach*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. *Kayser*, conseiller communal à Itzig, N. *Gouden*, conseiller communal à Hassel, N. *Delfel*, conseiller communal à Sandweiler, et J.-N. *Meyer*, conseiller communal à Rollingergrund; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Fischer*, échevin à Cessingen, J. *Rauchs*, échevin à Itzig, N. *Dippert*, échevin à Oetrange, et Alph. *Meintz*, conseiller communal à Bonnevoie; — secrétaire, M. Jos. *Gretsch*, greffier adjoint à Luxembourg.

*Sixième section*: Président, M. D. *Rousseau*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J.-P. *Schmit*, conseiller communal à Hollerich, N. *Hippert*, bourgmestre à Hesperange, P. *Gøergen*, conseiller communal à Hostert, et P.-E. *Schoué*, bourgmestre à Weimerskirch; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Steichen*, conseiller communal à Alzingen, H. *Funck*, conseiller communal à Neudorf, G. *Theisen*, conseiller communal à Gasperich, et Ed. *Medinger*, conseiller communal à Contern; — secrétaire, M. Th. *Bourg*, commis du parquet à Luxembourg.

*Köhner*, Gemeinderath zu Zens; — Sekretär, Hr. Fr. *Weis*, Gerichtsschreiber = Kandidat zu Luxemburg

*Vierte Sektion*: Präsident, Hr. J. *Reding*, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. N. *Le Gallais*, Gemeinderath zu Dommeldingen, L. *Müller*, Gemeinderath zu Rollingergrund, J. *Kariger-Stumper*, Schöffe zu Bereldingen, und Fr. *Klein*, Bürgermeister zu Limpertsberg; — stellvertretende Scrutatoren, die H. J. *Wilhelm*, Gemeinderath zu Strassen, P. *Philippe*, Gemeinderath zu Mühlenbach, J. P. *Steffen*, Bürgermeister zu Mühlenweg, und J. *Staudt*, Gemeinderath zu Mülendorf; — Sekretär, Hr. J. P. *Fonck*, Commis bei der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg

*Fünfte Sektion*: Präsident, Hr. W. *Leidenbach*, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. W. *Kayser*, Gemeinderath zu Itzig, N. *Gouden*, Gemeinderath zu Hassel, N. *Delfel*, Gemeinderath zu Sandweiler, und J. N. *Meyer*, Gemeinderath zu Rollingergrund; — stellvertretende Scrutatoren, die H. J. *Fischer*, Schöffe zu Cessingen, J. *Rauchs*, Schöffe zu Itzig, N. *Hippert*, Schöffe zu Oetrange, und Alph. *Meintz*, Gemeinderath zu Bonnevoie; — Sekretär, Hr. J. *Gretsch*, Gerichtsschreiber = Adjunkt zu Luxemburg.

*Sechste Sektion*: Präsident, Hr. D. *Rousseau*, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. J. P. *Schmit*, Gemeinderath zu Hollerich, N. *Hippert*, Bürgermeister zu Hesperingen, P. *Gøergen*, Gemeinderath zu Hostert, und P. E. *Schoué*, Bürgermeister zu Weimerskirch; — stellvertretende Scrutatoren, die H. J. *Steichen*, Gemeinderath zu Alzingen, H. *Funck*, Gemeinderath zu Neudorf, G. *Theisen*, Gemeinderath zu Gasperich, und Ed. *Medinger*, Gemeinderath zu Contern; — Sekretär, Hr. Th. *Bourg*, Commis der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

*Septième section* : Président, M. J. Delahaye, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J. Godchaux, bourgmestre à Schleifmuhl, P. Junck, conseiller communal à Helmsange, J.-B. Kapgen, conseiller communal à Steinsel, et J. Reichling, conseiller communal à Strassen; — scrutateurs suppléants, MM. P. Junck, échevin à Sandweiler, J. Fischer, échevin à Rollingergrund, J. Barthel, échevin à Strassen, et B. Molitor, échevin à Schrassig; — secrétaire, M. J.-P. Berbes, greffier assumé à Luxembourg.

*Huitième section* : Président, M. G. Augustin, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J. Mousel, bourgmestre à Sandweiler, J. Hoffmann, conseiller communal à Sandweiler, N. Lais, conseiller communal à Medingen, et Hubert Rauchs, conseiller communal à Hesperange; — scrutateurs suppléants, MM. M. Weydert, [échevin à Fentange, N. Koch, échevin à Pulvermuhl, P. Meyrisch, échevin à Eich, et J. Jungblut, conseiller communal à Pulvermuhl; — secrétaire, M. J. Scheer, candidat-greffier à Luxembourg.

*Neuvième section* : Président, M. G. Faber, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. N. Welschbillig, conseiller communal à Hollerich, M. Hansen, échevin à Contern, M. Altmann, conseiller communal à Niederauven, et J. Hammelmann, conseiller communal à Schleifmuhl; — scrutateurs suppléants, MM. Fr. Welter, échevin à Mühlenweg, N. Kayser, conseiller communal à Hamm, N. Bosseler, conseiller communal à Strassen, et J. Welbes, conseiller communal à Schuttrange; — secrétaire, M. J.-P. Martin, greffier assumé à Luxembourg.

Luxembourg, le 15 avril 1904.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Siebente Sektion* : Präsident, Hr. J. Delahaye, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. J. Godchaux, Bürgermeister zu Schleifmühle, P. Junck, Gemeinderath zu Helmsingen, J. B. Kapgen, Gemeinderath zu Steinsel, und J. Reichling, Gemeinderath zu Strassen; — stellvertretende Scrutatoren, die H. P. Junck, Schöffe zu Sandweiler, J. Fischer, Schöffe zu Rollingergrund, J. Barthel, Schöffe zu Strassen, und B. Molitor, Schöffe zu Schrassig; — Sekretar, Hr. J. P. Berbes, assumirter Gerichtschreiber zu Luxemburg.

*Achte Sektion* : Präsident, Hr. G. Augustin, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. J. Mousel, Bürgermeister zu Sandweiler, J. Hoffmann, Gemeinderath zu Sandweiler, N. Lais, Gemeinderath zu Medingen, und Hub. Rauchs, Gemeinderath zu Hesperingen; — stellvertretende Scrutatoren, die H. M. Weydert, Schöffe zu Fentingen, N. Koch, Schöffe zu Pulvermühle, P. Meyrisch, Schöffe zu Eich, und J. Jungblut, Gemeinderath zu Pulvermühle; — Sekretar, Hr. J. Scheer, Gerichtschreiberkandidat zu Luxemburg.

*Neunte Sektion* : Präsident, Hr. G. Faber, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; — Scrutatoren, die H. N. Welschbillig, Gemeinderath zu Hollerich, M. Hansen, Schöffe zu Contern, M. Altmann, Gemeinderath zu Niederauven, und J. Hammelmann, Gemeinderath zu Schleifmuhl; — stellvertretende Scrutatoren, Fr. Welter, Schöffe zu Mühlenweg, N. Kayser, Gemeinderath zu Hamm, N. Bosseler, Gemeinderath zu Strassen, und J. Welbes, Gemeinderath zu Schuttringen; — Sekretar, Hr. J. P. Martin, assumirter Gerichtschreiber zu Luxemburg.

Luxemburg, den 15 April 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la collation des grades en sciences naturelles, composé de MM. Aug. *Müllendorff*, directeur du gymnase de Diekirch, président; Emile *d'Huart* et J.-P. *Faber*, professeurs à l'école industrielle et commerciale, Edm. *Klem*, professeur au gymnase de Diekirch, membres, et H. *Petry*, professeur à l'école industrielle et commerciale, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 19 au 27 avril courant, dans une des salles de l'Athénée, pour procéder à l'examen de MM. Émile *Schwall* de Luxembourg, récipiendaire pour la première épreuve de candidature en sciences naturelles; Jean-Pierre *Momper* de Mondervange, Jules *Schanen* de Troisvierges, Victor *Sturm* d'Esch-s.-l'Alzette, Albert *Weirich* de Livange, récipiendaires pour la seconde épreuve de la candidature en sciences naturelles.

L'examen écrit pour tous les récipiendaires est fixé au mardi, 19 avril, de 9 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures du soir.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant, chaque fois dans l'après-midi: celui de M. *Sturm*, le jeudi, 21 avril, à 2 heures; celui de M. *Schwall*, le même jour, à 4 heures; celui de M. *Schanen*, le mardi, 26 avril, à 2 heures, celui de M. *Weirich*, le même jour, à 4 heures; celui de M. *Momper*, le mercredi, 27 avril, à 4 heures.

Luxembourg, le 15 avril 1904.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Consuls.*

L'exéquatur a été accordé à M. Ernest *Derulle*, agent consulaire des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 avril 1904.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Verleihung der Grade in den Naturwissenschaften, bestehend aus den H. H. Aug. Müllendorff, Director des Gymnasiums zu Diekirch, Präsident; Emil d'Huart und J. P. Faber, Professoren an der Industrie- und Handelsschule, Edm. Klein, Professor am Gymnasium zu Diekirch, Mitglieder, und H. Petry, Professor an der Industrie- und Handelsschule, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 19. auf den 27. April c. in einem der Säle des Athenäums zusammenzutreten, behufs Prüfung der H. H. Emil Schwall aus Luxemburg, Recipient für die erste Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften; J. P. Momper aus Monnerich, Julius Schanen aus Ulflingen, Victor Sturm aus Esch a. d. Alz., Albert Weirich aus Livingen, Recipienten für die zweite Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Recipienten auf Dienstag, den 19. April, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden in nachstehender Reihenfolge statt, jedesmal Nachmittags: für Hrn. Sturm, am Donnerstag, den 21. April, um 2 Uhr; für Hrn. Schwall, am selben Tage, um 4 Uhr; für Hrn. Schanen, am Dienstag, den 26. April, um 2 Uhr; für Hrn. Weirich, am selben Tage, um 4 Uhr; für Hrn. Momper, am Mittwoch, den 27. April, um 4 Uhr.

Luxemburg, den 15. April 1904.

Der General-Director der Finanzen,  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Consulate.**

Dem Consular-Agenten der Vereinigten Staaten von Nordamerika in Luxemburg, Hrn. Ernst *Derulle*, ist das Exequatur ertheilt worden.

Luxemburg, den 12. April 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
EYSCHEN.

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 15 ct., l'association syndicale pour le redressement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « In der Eichels » à Bourglinster, dans la commune de Junglinster, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Junglinster.

Luxembourg, le 15 avril 1904.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 12 au 26 mai 1904, dans la commune de Reisdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Hoesdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Reisdorf, à partir du 12 mai prochain.

M. Toussaint, membre de la Commission d'agriculture à Schieren, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 26 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Hoesdorf.

Luxembourg, le 15 avril 1904.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 19 mai au 2 juin 1904, dans la commune de Fohren, une enquête sur le projet et les statuts d'une associa-

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 15. April 1904, ist die Syndikatsgenossenschaft für Redressierung eines Feldweges, Ort genannt „In der Eichels“ zu Burglinster, Gemeinde Junglinster, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktens sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Junglinster deponiert.

Luxemburg, den 15. April 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 12. auf den 26. Mai k. in der Gemeinde Reisdorf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Hoesdorf.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Reisdorf vom 12. Mai k. ab hinterlegt.

Hr. Toussaint, Mitglied der Ackerbaukommission zu Schieren, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 26. Mai k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Hoesdorf entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. April 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 19. Mai auf den 2. Juni k. in der Gemeinde Fohren eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten

tion à créer pour l'établissement de deux chemins d'exploitation « In Aal » et « Bruckenfelder » à Bettel.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Foulhren, à partir du 19 mai prochain.

M. *Toussaint*, membre de la Commission d'agriculture à Schieren, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 2 juin prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Bettel.

Luxembourg, le 15 avril 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Jury d'examen. \*)*

Le jury d'examen pour la médecine-vétérinaire, composé des médecins-vétérinaires, MM. *Wolff* de Diekirch, président; *Neyen* de Remich, *Krombach* de Redange, *Ries* d'Ettelbruck, membres, et J. *Diederich* de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 2 au 4 mai prochain, au local de la Commission d'agriculture à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. *Charles Decker* d'Echternach et *François Greten* de Reckange s. M., récipiendaires pour la candidature en médecine-vétérinaire.

L'examen écrit est fixé au lundi, 2 mai, de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

L'épreuve orale aura lieu pour M. *Decker*, le mardi, 3 mai, pour M. *Greten*, le mercredi, 4 mai, chaque fois à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 16 avril 1904.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

ciner zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, Ort genannt „In Aal“ und „Bruckenfelder“ zu Bettel.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Foulhren vom 19. Mai k. ab, hinterlegt.

Hr. *Toussaint*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Schieren, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 2. Juni künftige, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Bettel entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. April 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Thierarzneifunde, bestehend aus den H. H. Thierärzten *Wolff* zu Diekirch, Präsident; *Neyen* zu Remich, *Krombach* zu Redingen, *Ries* zu Ettelbruck, Mitglieder, und J. *Diederich* zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 2. auf den 4. Mai k. im Lokal der Ackerbaukommission zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. *Karl Decker* aus Echternach und *Franz Greten* aus Redingen a. M., Recipienden für die Kandidatur der Thierarzneifunde.

Die schriftliche Prüfung ist auf Montag, den 2. Mai, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: für Hrn. *Decker*, am Dienstag, den 3. Mai; für Hrn. *Greten*, am Mittwoch, den 4. Mai, jedesmal um 9 Uhr Morgens.

Luxemburg, den 16. April 1904.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

\* Le present avis remplace celui du 8 du mois ct., publié au n° 21 du Memorial de l'année courante, p. 361.

